

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Стилистические средства в научно-популярных текстах, посвященных исследованиям COVID-19: переводческий аспект

Научный руководитель – Вартанова Лиана Робертовна

Хаверева Олеся Александровна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: olkh1599@gmail.com

В данной работе рассматриваются способы передачи стилистических средств в научно-популярных статьях о новой коронавирусной инфекции SARS-CoV-2 и сопутствующем заболевании COVID-19 при переводе с английского языка на русский.

Современный читатель проявляет большой интерес к научно-популярным текстам, в частности, статьям. Это объясняется их небольшим объемом и компрессией текста. Данные факторы позволяют быстро получить основное представление о конкретном исследовании. Исходя из рейтинга наиболее востребованных научно-популярных источников, опубликованного Invensis Inc., высоким спросом отличаются следующие направления научных исследований: биология; медицина; экономика и менеджмент; исследования космоса; физика и механика и другие [7]. Как можно заметить, научно-популярные тексты могут быть реализованы в различных сферах науки. Интерес к тем или иным направлениям всегда связан с событиями, происходящими по всему миру. Например, повышенная заинтересованность читателей к научно-популярным статьям о медицинских исследованиях в области иммунологии и вирусологии проявилась в связи с пандемией COVID-19 в 2020-2021 гг. Следовательно, возникают новые задачи в области перевода актуальных статей с иностранного языка на русский. В их контексте мы можем говорить о важности сохранения прагматического потенциала стилистических средств при переводе современных научно-популярных текстов с английского языка на русский. Решение поставленных задач позволит обеспечить успешный обмен научной информацией, в том числе в научно-популярном изложении.

Материалом исследования послужили тексты, размещенные на следующих информационных ресурсах: Medical Xpress, American Scientist и The New England Journal of Medicine (NEJM). Теоретико-методологической базой выступили переводоведческие труды И. С. Алексеевой, И. Р. Гальперина, В. Н. Комиссарова и А. Д. Швейцера. В процессе исследования были использованы общие и частные научные методы. В том числе, анализ, абстрагирование и конкретизация, систематизация, сравнение, сравнительно-сопоставительный метод и другие.

В результате исследования было выявлено, что наиболее продуктивными стилистическими средствами в пространстве выбранных научно-популярных статей об исследованиях коронавирусной инфекции SARS-CoV-2 и заболевания COVID-19 выступили: эпитет (epithet), метафора (metaphor) и олицетворение (personification), обособление (detachment), а также было отмечено использование экспрессивной лексики. Проведенный лингвистический анализ выборки текстов показал, что авторы статей использовали перечисленные средства выразительности для привлечения внимания читателя к описываемой проблеме. В большинстве случаев перевод выделенных лексических единиц требовал комплексного преобразования с применением следующих способов перевода: добавление, опущение, переосмысление, замена и другие.

Источники и литература

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб., 2010.
- 2) Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2012.
- 3) Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. М., 2014.
- 4) Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.
- 5) COVID-19 Infects Majority of Bad Dreams: Study: <https://medicalxpress.com/news/2020-10-covid-infects-majority-bad.html>
- 6) Invensis Inc: <https://www.invensislearning.com/upskill/top-20-scientific-research-resources>
- 7) Long-Term Effects of COVID-19 and Support to Cope: <https://medicalxpress.com/news/2020-09-long-term-effects-covid-cope.html>
- 8) Mental Health and the Covid-19 Pandemic: <https://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJM2008017>
- 9) The COVID-19 Pandemic Is Changing Our Dreams: <https://www.scientificamerican.com/article/the-covid-19-pandemic-is-changing-our-dreams>